

TEXTO

El exdirector del Banco de Brasil, condenado por corrupción, se fuga a Italia

De los 12 condenados del *caso mensalão* a los que el Supremo había ordenado encarcelar, once se entregaron a la policía entre el viernes y el sábado por la mañana, y uno, el exdirector del Banco de Brasil (BB), Henrique Pizzolato, con una pena de 12 años y 7 meses de cárcel que debía cumplir en régimen cerrado, se hallaba fugitivo en Italia cuando la policía intentó localizarlo en su domicilio.

Desde Italia, país del que su familia es originaria, Pizzolato ha hecho saber que pedirá un nuevo proceso a la justicia italiana.

Un equipo de la Policía Federal estuvo este viernes en la casa del político, del Partido de los Trabajadores (PT) -como Dirceu y Genoino- para detenerle al no haberse presentado. La familia les dijo que no sabían su paradero.

Parientes del exdirector de BB anunciaron después en nota de prensa que Pizzolato se halla en Italia desde hace 45 días a pesar de que el Supremo había exigido que se les retirara el pasaporte a todos los condenados del *mensalão*.

Su abogado, Marthius Lobato, ha afirmado que solo ayer supo que su cliente había huido a Italia, y que desconoce cómo lo hizo, ya que el año pasado fue obligado a entregar tanto el pasaporte brasileño como el italiano (Pizzolato posee la doble nacionalidad).

Lobato ha distribuido a la prensa un comunicado en el que el exdirector del BB critica la manera en que fue conducido el proceso contra él por el Supremo Tribunal Federal (STF) y anuncia que pedirá un nuevo proceso. “Al no vislumbrar la posibilidad de poder gozar de un proceso judicial lejano de motivaciones político-electorales, con nítido carácter de excepción, decidí consciente y voluntariamente, hacer valer mi legítimo derecho a tener un nuevo juicio en Italia, en un tribunal que no se someta a las imposiciones de los medios empresariales, como está consagrado en el tratado de extradición Brasil-Italia” afirma la nota.

TEXTO

El exdirector del Banco de Brasil, condenado por corrupción, se fuga a Italia

O ex-diretor do Banco do Brasil, condenado por corrupção, foge para a Itália

De los 12 condenados del *caso mensalão* a los que el Supremo había ordenado encarcelar, once se entregaron a la policía entre el viernes y el sábado por la mañana, y uno, el exdirector del Banco de Brasil (BB), Henrique Pizzolato, con una pena de 12 años y 7 meses de cárcel que debía cumplir en régimen cerrado, se hallaba fugitivo en Italia cuando la policía intentó localizarlo en su domicilio.

Dos 12 condenados do caso *mensalão* que o Supremo havia ordenado prender, onze se entregaram à polícia entre sexta-feira e sábado pela manhã, e um, o ex-diretor do Banco do Brasil, Henrique Pizzolato, com uma pena de 12 anos e 7 meses de prisão que deveria cumprir em regime fechado, se achava fugitivo na Itália quando a polícia tentou localizá-lo em seu domicílio.

Desde Italia, país del que su familia es originaria, Pizzolato ha hecho saber que pedirá un nuevo proceso a la justicia italiana.

Desde a Itália, país do qual sua família é originária, Pizzolato há feito saber que pedirá um novo processo à justiça italiana.

Un equipo de la Policía Federal estuvo este viernes en la casa del político, del Partido de los Trabajadores (PT) -como Dirceu y Genoíno- para detenerle al no haberse presentado. La familia les dijo que no sabían su paradero.

Uma equipe da Polícia Federal esteve na quinta-feira na casa do político, do Partido dos Trabalhadores (PT) – como Dirceu e Genoíno – para detê-lo ao não se apresentar. A família disse-lhes que não sabiam de seu paradeiro.

Parientes del exdirector de BB anunciaron después en nota de prensa que Pizzolato se halla en Italia desde hace 45 días a pesar de que el Supremo había exigido que se les retirara el pasaporte a todos los condenados del *mensalão*.

Parentes do ex-diretor do Banco do Brasil anunciaram depois em nota à imprensa que Pizzolato se acha na Itália faz 45 dias apesar de que o Supremo houvesse exigido que se retirasse o passaporte de todos os condenados do *mensalão*.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 70/2013

Su abogado, Marthius Lobato, ha afirmado que solo ayer supo que su cliente había huido a Italia, y que desconoce cómo lo hizo, ya que el año pasado fue obligado a entregar tanto el pasaporte brasileño como el italiano (Pizzolato posee la doble nacionalidad).

Seu advogado, Marthius Lobato, há afirmado que somente ontem soube que seu cliente havia fugido para a Itália, e que desconhece como o fez, já que no ano passado foi obrigado a entregar tanto o passaporte brasileiro como o italiano (Pizzolato possui dupla nacionalidade).

Lobato ha distribuido a la prensa un comunicado en el que el exdirector del BB critica la manera en que fue conducido el proceso contra él por el Supremo Tribunal Federal (STF) y anuncia que pedirá un nuevo proceso. “Al no vislumbrar la posibilidad de poder gozar de un proceso judicial lejano de motivaciones político-electoral, con nítido carácter de excepción, decidí consciente y voluntariamente, hacer valer mi legítimo derecho a tener un nuevo juicio en Italia, en un tribunal que no se someta a las imposiciones de los medios empresariales, como está consagrado en el tratado de extradición Brasil-Italia” afirma la nota.

Lobato distribuiu à imprensa um comunicado no qual o ex-diretor do Banco do Brasil critica a maneira pela qual foi conduzido o processo contra ele pelo Supremo Tribunal Federal (STF) e anuncia que pedirá um novo processo. “Ao não vislumbrar a possibilidade de poder gozar de um processo judicial distante de motivações político-eleitorais, com nítido carácter de exceção, decidi consciente e voluntariamente, fazer valer meu legítimo direito a ter um novo juízo na Itália, em um tribunal que não se submeta as imposições dos meios empresariais, como está consagrado no tratado de extradição Brasil-Itália” afirma a nota.